

При наборе оригинального ирландского текста я использовал шрифт **Bunclo na nod**



Стихи королевы Гормлайт

Перевод с ирландского языка, комментарии С. Шабалова – М.; Спб: Летний сад, 2002. – 63 с.

Королева Гормлайт – одна из самых романтических фигур в истории Ирландии, как писал знаток древней гэльской поэзии Осборн Бергин (1912). С ним нельзя не согласиться, познакомившись с летописным рассказом о легендарной королеве-стихотворице X века и немногими дошедшими до нас стихотворениями, написанными от ее лица.

«Анналы Клонмакнойса» (сохранившиеся лишь в английском переводе Конлы Мак Эхагана, сделанном в 1627 году) сообщают следующее. «Ниалл Черное Колено был королем (Ирландии) три года, и был он женат на леди Гормфлей, дочери короля Фланна, которая была весьма красивой, добродетельной и учёной девицей; сначала она была замужем за Кормаком Мак Куйленнаном, королем Мунстера; затем за королём Ниаллом, от коего у нее был сын по имени королевич Домналл, который утонул и на чью смерть она сложила много жалостных и искусных песен на ирландском; и наконец она была замужем за Кербаллом Мак Муйреганом, королем Лейнстера. После всех сих царственных браков она побиралась от двери к двери, покинутая всеми своими друзьями и родичами, и была рада получить милостыню от своих подданных».

Этот рассказ, однако, входит в противоречие со всеми другими летописями, которые единогласно утверждают, что Ниалл Чёрное Колено, любимый муж королевы Гормлайт, погиб значительно позже Кербалла. Поэтому Юджин О'Карри в своё время (1861) восстановил биографию королевы-стихотворицы следующим образом.

Гормлайт (или Гормфлайт) была дочерью Фланна Синны, верховного короля Ирландии, который правил в конце IX – начал X в. Она собиралась выйти замуж за Кормака Мак Куйленнана, короля Мунстера, но Кормак расторг помолвку, ибо решил пойти по духовной стезе, и Гормлайт вернулась к отцу. Это был тот самый Кормак, который написал толковый словарь древнеирландского языка (ок. 900 г.). Вскоре он стал архиепископом града Кашела, столицы Мунстера.

Вернувшись к отцу, Гормлайт вышла замуж за Кербалла Мак Муйрегана, короля Лейнстера. Он приходился Кормаку сводным братом. В 903 году (по другой версии – в 908) отец Гормлайт и его зять пошли войной на короля Кормака. В битве при Белах Мугна (в нынешнем графстве Килдар) Кормак был убит и обезглавлен.

Кербалл, серьезно раненный, был доставлен домой, в свою столицу Наас. Гормлайт заботливо выхаживала мужа, почти не отходя от него. Однажды, когда Кербалл уже выздоравливал, но ещё оставался в постели, у них зашёл разговор о битве при Белах Мугна. Кербалл с воодушевлением живописал, как Кормак был разбит и как ему отрубили голову. Гормлайт, сидевшая в ногах Кербалла, выразила сожаление, что над телом такого достойного человека надругались. Тогда Кербалл в приступе бешенства так ударил её ногой, что она слетела на пол, а её одежды в беспорядке разметались, - и всё это на глазах у её слуг и служанок.

Смертельно оскорблённая, Гормлайт отправилась искать защиты у отца, короля Фланна, но тот не захотел ссориться с зятем. Главной заботой Фланна тогда были скандинавы, осевшие в Дублине и совершавшие оттуда ужасные набеги. В это время о случившемся узнал король Ульстера Ниалл Глундуб («Чёрное Колено»). Он приходился королеве Гормлайт двоюродным братом. Подняв кланы севера, Ниалл отправился с войском к границам Лейнстера, намереваясь отомстить Кербаллу за обиду. Гормлайт, однако, удовлетворилась тем, что муж дал ей развод, сохранив за ней те двадцать четыре града, что подарил ей на свадьбу. Вскоре (через год после Кормака) король Кербалл погиб в битве с данами из Дублина, а Гормлайт стала женой Ниалла Глундуба. «Анналы Клонмакнойса» содержат другую версию гибели Кербалла. «Получив от своего нового мужа (Кербалла) тяжкое оскорбление, она (Гормлайт) призвала своего пасынка, Муйрхертаха, отмстить (её) бесчестие. Муйрхертах откликнулся на её просьбу и, переодев своих людей в коровьи шкуры, рассеял их по земле короля Лейнстера, близ его двора в Наас, а тот, полагая, что это блуждает стадо коров, пасущихся на его лугах, направился без свиты мимо них и был убит. Муйрхертах со своими ульстерцами захватил его (Кербалла) кости с собой на север и там велел искусникам сделать из костей названного короля пару столиков, кои долгое время после

того хранились в доме короля Ульстера как реликвия. И по этим коровьим шкурам Муйрхертах на протяжении всей его последующей жизни называли Муйрхертах Кожаных Плащей».

Итак, Гормлайт стала женой Ниалла. Это был блестящий молодой король. У него был сын от первой жены (имя её мы не знаем), тот самый Муйрхертах Кожаных Плащей, а вскоре у Гормлайт родился сын Домналл. Ребёнком его отдали на воспитание в Коннахт, и там он по недосмотру няньки утонул. В 914 (или 916) году умер верховный король Фланн Синна, отец Гормлайт. Ему наследовал Ниалл. Незадолго до смерти старого короля против него восстали собственные дети – братья Гормлайт по имени Конхобар и Доннхад. Ниалл отправился с войском в Миде, заставил их заключить с отцом мир и вновь подчинил их ему.

Став верховным королём, Ниалл вместе с женой перебрался из Айлеха в Темайр. Его военные походы против данов были столь успешны, что те в его время не решались далеко выступать за пределы Дублина, своего оплота.

Однако в 917 (или 919) году у Дублина состоялась битва, в которой ирландцы потерпели жестокое поражение, а сам Ниалл вместе со множеством вождей был убит. Он пробыл верховным королем всего три года. Среда 17 октября отмечена в летописях и стихах как чёрный день гибели ирландского воинства. В той битве погиб также Конхобар, старший брат Гормлайт. Доннхад, младший её брат, сделался верховным королём после Ниалла и правил вплоть до своей смерти в 942 г.

Вероятно, судьба Гормлайт резко переменилась не сразу после гибели Ниалла, а позже – когда умер её брат король Доннхад. Последние годы своей жизни она прожила в бедности и пренебрежении. Умерла она в 948 г. Год её рождения нам не известен, но ей было верно за шестьдесят.

Сообщение «Анналов Клонмакнойса» о странных обстоятельствах смерти Гормлайт соответствует её собственному рассказу (см. стихотворение XI). «Гормфлей, дочь короля Фланна Мак Майльсехланна и королева Ирландии, умерла от длительной и тяжкой болезни, которая приключилась вот каким образом: ей пригрезилось, что она видит короля Ниалла Глундуба; тогда она поднялась и села на своей постели, дабы разглядеть его; он же, разгневанный, стал удаляться, покидая комнату; и когда он уходил гневной поступью (как ей казалось), она ринулась вслед за ним, думая удержать его за плащ, дабы он остался с нею, и упала на балку своей кровати, так что та пронзила её грудь вплоть до самого сердца, и рана эта не поддавалась исцелению, покуда она от неё не умерла».

Это почти всё, что известно о королеве Гормлайт не из её стихов. Правда, существовало сказание, которое называлось «Любовь Гормлайт к Ниаллу», - но от него, к сожалению, сохранилось лишь название, записанное в «Лейнстерской Книге» (ок. 1150 г.).

Ю. О'Карри, назвавший стихи Гормлайт «весьма любопытной поэмой», считал, что они сочинены королевой во время её последней болезни. О. Бергин полагал, что даже если какие-то из этих стихов сложены самой Гормлайт, они должны были сильно измениться за несколько веков: ведь королева жила в X веке, а рукописи, в которых содержатся ее стихи, относятся к XV-XVI вв.

Так или иначе, у этих стихов, очевидно, единый автор. В оригинале они не имеют нумерации и отделяются друг от друга повторением первого слова (или первой строки) каждого стихотворения. Стихи силлабические, большинство строк в катренах – семисложные, хотя попадаются и восьмисложные строки. Рифма используется нерегулярно.

Мы не стремились сделать перевод удобным и лёгким ценой больших потерь; главной задачей было – придерживаться точного смысла каждой строки оригинала. Мы не пытались также звукописать стихов.

В сложных случаях мы ориентировались на английский подстрочник О. Бергина. Следует учесть, что русская транскрипция ирландских собственных имён ещё не унифицирована.

Необходимые справки и любопытные подробности читатель найдёт в примечаниях. История королевы Гормлайт и её стихи неизвестны русскому читателю. В недавно вышедшем исследовании Т. А. Михайловой о Суибне Безумном (М., 2001) Гормлайт не упомянута, а в книге И. Г. Матюшиной «Древнейшая лирика Европы» (М., 1999) ей было уделено лишь несколько строк.

Сергей Шабалов ©

AS ME GORMLAITH CHUMAS RAINN

Стихотворения I-X содержатся в рукописи: O’Gara MS. (23 F 16, R. I. A); VI и VIII находятся также в «Книге Декана Лисмора». Стихотворение XI содержится в рукописи 23 D 4, R. I. A.

Ирландский текст воспроизведен, и перевод сделан по изданию: Bergin O. J. Poems attributed to Gormlaith // Miscellany presented to Kuno Meyer / Eds. O. J. Bergin and C. Marstrander. Halle, 1912.

I

<p>1 Toubhach rin, a thúin na ríogh, ní hiongnadh thuit do thíth Néill; Tob annamh leat orchra ort; Toubhach ribh anocht dá éir.</p>	<p>1 Скорбно, о град королей; не диво, ведь пал твой Ниалл; редко кручинилась ты; скорбишь в эту ночь о нём.</p>
<p>2 Síoth toubhach acaoi-rí anocht, do búth tuar spoc na cclíar; tob annamh thuar leat féin a n-aimfir Néill na naoi ngláil</p>	<p>2 Пускай в эту ночь скорбишь, - была ты бардов холмом, безлюдной редко была с Ниаллом Девять-в-Плену.</p>
<p>3 Sach flaitheor acht flaitheor Dé a chaitheamh uile ar é a ríor; an ríoghal ní hachbhar tnúsh, toubhach rin a thúin na ríogh.</p>	<p>3 Всякая власть, но не Бог, сгинет – вот правда о ней; мир сей не стоит алчбы; скорбно, о град королей.</p>

Примечания:

1, 1. Град королей – имеется в виду Темайр (Тара), древняя столица верховных королей Ирландии; либо Кенаннас (Келлс), другая королевская резиденция, также расположенная в срединной части страны, в области Миде.

1, 2. Ниалл Глундуб (Ниалл Черное Колено) – король Улада и (позже) верховный король Ирландии (погиб в 919 г.), кузен и любимый муж королевы Гормлайт. В её стихах именуется также О’Нейлом, то есть «потомком Ниалла (Девяти Заложников)».

2, 2. Здесь, как и в X, 14, 3 под cclíar, «клириками», понимаются поэты, барды. Такое смешение кажется характерным для древней Ирландии.

2, 4. Ниалл Девять-в-Плену, иначе Ниалл Девяти Заложников – верховный король Ирландии; погиб в 405 г. Родоначальник клана О’Нейлов (через своего сына Эогана). О’Нейлам принадлежали земли в Уладе (северные О’Нейлы) и в Миде (южные О’Нейлы).

II

<p>1 Sdair bháinnrí ran tigh ri amuigh, sí bé dá ttabhair meannuin, acá neach dá ttabhair brón, acc éiríocht rir sach roghlóir.</p>	<p>1 Свадьба шумит в доме том, хозяйку радует шум, но мне он приносит боль, слух ранит мне каждый клик.</p>
<p>2 Síoth maith iurín mnáoi ri amuigh amhuil mur gnóthmar a cuir, mairec dá ttabhair an bích bréicc - fúair miri feal a leithéio.</p>	<p>2 Весело женщине той, что в доме скрепляет брак, но горе, коль мир блазнит, - так было прежде со мной.</p>

<p>3 Ɔo Ɔhliſhir Ɔhmuſſān ūaim, Δ Δpouſiſe Δn bheathā bhūain; cſeuto fār mhārbhuſiſ mac Δoſha? ōir nīſb Δnſlāiſh ΔnΔobhoſhā.</p>	<p>3 Прими от меня упрёк Ты, жизни вечной Господь: Сражён Тобой Аэда сын, - Вождём он не был дурным.</p>
<p>4 ſiſh Δ cſimeoſhacſt Ɔo bheith, pobaoſh cimiſh ōir iſ eacſh, iſ Ɔā bſuadſcclāoiſiſ ōāoine, pobaoſh ōūaiſ Ɔo chionn chomāoine.</p>	<p>4 Пленённый, стоил бы он и золота, и коней, - мы выкупили б его, воздав ему за добро.</p>
<p>5 Mōſ Δ chomāoin opam fēain, cōiſ Ɔo fūaiſcſcōluinn ō Néil: Ɔo-ſao Ɔa fſichioſ ōéaſ bō ōamhſa ō'āoinchſreicſh Δ n-āonlō.</p>	<p>5 Великощедрый ко мне, вызволен был бы Ниалл: он двести сорок коров с набега однажды мне дал.</p>
<p>6 Δ choiſcſiſh ſa Δ cſcoſlāoſh Níall, cſco Δ cſciſiſiſ ſiſ Oirſhiall, ſālar leam Ɔo bheith Δ bhān, Δ leaba ſan Ɔo leannān.</p>	<p>6 К ложу его на поклон шли Оргиаллы мужи; мне больно, что ты бела без милого, о постель.</p>
<p>7 Δ léine Δſ leaſcſc leam hūaim ſaſ eſiſ mo ōheaiſhſiſiſ ōhiombūain, 'ſan ſé ōarbā maiſe maſ Ɔo bheith maſbh Δ cſCenannōaſ.</p>	<p>7 На плащ не могу глядеть героя, чей краток век: тот, кого плащ украшал, мёртвый лежит в Кенаннас.</p>
<p>8 Comhſāoſh Ɔo chān muſſa Níall Δcc ōul ō Δpſo Macſhā ſiſiſ: ſi bē ūainn Ɔo ſacſhāoſh Δſ ſūſ, Δ ſhoſmſlāiſh, cāiſhe Δ iomſhūſ?</p>	<p>8 Так говорил мне Ниалл, с Ард Махи шед на закат: «Кто первым из нас уйдёт, О Гормлайт, где ляжет тот?»</p>
<p>9 Ɔo-bhēaſuinn chomhāiſle chāin ōuic Δ ſiſh Chinél n-ſeoſhain, Δſ mbſeſh ſo hūiſ Oiliſh ſuaiſ 'ſaſ n-āoſnācā Δ n-āonūaiſh.</p>	<p>9 «Дам тебе добрый совет, король, Эогана плоть: Айлеха влажной землёй Пусть нас укроют с тобой».</p>
<p>10 Ɔamāoſh ſuſa, Δ ſhoſmſlāiſh ſlan, Ɔo ſacſhāoſh Δſ ſūſ Δ ſſālamh, nīſ ſeāſ Ɔo-bhēaſāoſh mnāoi mē Δcſh bheith Δſ cāoi ſan ſhāiſe.</p>	<p>10 «Дивная Гормлайт, коль ты первая в землю уйдёшь, - мне мужем другой не быть и смеха вовек не знать».</p>

Примечания:

3, 3. Аэд Финн (Светлый) – отец Ниалла Глундуба, король Улада (Ульстера), области на севере Ирландии; умер в 879 г. Старший сын Аэда по имени Домналл однажды чуть не сразился с братом за власть, но впоследствии, говорит летопись, «он взял в руки посох пилигрима», уступив своё право Ниаллу, который и стал королём Улада.

6, 1. Миде (Мит) – «срединная» область Ирландии, в ней располагалась столица верховных королей страны, Темайр (Тара).

6, 2. Оргиалла (Ориэль) – племя и племенная земля в Уладе и Миде, близ Ардбраккан.

8, 2. Ард Маха (Армаг) – «Холм Махи», высота неподалёку от древней столицы Улада, Эмайн Махи. В 457 г. св. Патрик основал здесь известный монастырь. Запад ассоциировался в Ирландии с «домом мёртвых» (ср. VIII, 2, 1).

9, 2. В оригинале: «тебе, о король из рода Эогана». Эоган – сын Ниалла Девяти Заложников, отдалённый предок Ниалла Глундуба; умер в 465 г.

9, 3. Айлех, или Айлех Нейт – вторая после Эмайн Махи резиденция королей Улада, преимущественно О’Нейлов. Уладский король часто назывался королём Айлеха, подобно тому как верховный король назывался королём Тары.

III

<p>1 Ceannannadur maircc damh do-chí, cre bheit mo mhóir d’ó Néill. ‘Oo thoirce Ceannannadur a rccíamh On ló nach mairceann Níall félinn.</p>	<p>1 Больно смотреть, Кенаннас, ибо я О’Нейла вдова; твоя, Кенаннас, краса с Ниаллом в землю ушла.</p>
<p>2 Cormac, Cearbhall mo thíar fear, ba mór a mbean, móire a mbriúh - annra leam Níall no zach fear - Ceannannadur maircc damh do-chí!</p>	<p>2 Кормак велик и Кербалл, но прочих мужей моих дороже мне был Ниалл, - больно смотреть, Кенаннас!</p>
<p>3 Ní raicim Níall Glúndubh zeal, ní raicim mh’fear ná mo rí; do-chím a thír thonnmuir zlan - Ceannannadur maircc damh do-chí!</p>	<p>3 Где светлый Ниалл Глундуб? скрыт мой муж, мой король; пространна его страна, - больно смотреть, Кенаннас!</p>
<p>4 Ní raicim Oileach ná Colc d’éir in rígh nár thocht um ní: do rccair a’ Ceathair Dhreath - Ceannannadur maircc damh do-chí!</p>	<p>4 Не вижу Айлех и Кольт без щедрого короля, покинула я Темайр, - больно смотреть, Кенаннас!</p>
<p>5 Muir rúdaim a mbronnadh Níall ran tuálaigh rí thíar reim thaoibh, ir muir rccdoileadh rē a chraoh - Ceannannadur maircc damh do-chí!</p>	<p>5 Воспомню лишь, как Ниалл, дарил на этом холме, добро расточал на нём, - больно смотреть, Кенаннас!</p>
<p>6 So huaidh Néill mic Aoda Finn rachad don chíll a bhfuil rí, ríghrad rir mó tháobh zo zar - Ceannannadur maircc damh do-chí!</p>	<p>6 К могиле пойду, где Ниалл, сын Аэда Финна, лежит, и лягу бок о бок с ним, - больно смотреть, Кенаннас!</p>
<p>7 Ar mé inghean Uomhrzra Flonn, zeirgom zlic ní chrainn um ní, do rzarar a’ Ceathair Dhreath - Ceannannadur maircc damh do-chí!</p>	<p>7 Хотя я, дочь Фланна, умна, - не знала меры ни в чём; покинула я Темайр, - больно смотреть, Кенаннас!</p>

Примечания:

2, 1. Кормак, сын Куйленнана – первый супруг королевы Гормлайт, король Мунстера (области на юге Ирландии), архиепископ града Кашела. Славный автор «Глоссария» (толкового словаря древнеирландского языка), поэт. Погиб в 903 (или 908) году при Белых Мугна, сражаясь против верховного короля Фланна Синны (отца Гормлайт) и Кербалла, лейнстерского короля.

Кербалл, сын Муйрегана – король Лагена (Лейнстера), области на востоке Ирландии со столицей в граде Наас. Второй (по другой версии – третий) муж Гормлайт. Погиб через

год после Кормака (по одной версии – в битве с данами Дублина, по другой – от рук Муйрхертаха, пасынка Гормлайт).

4, 1. Кольт – одна из королевских резиденций в области Миде. Ее местонахождение ныне неизвестно.

4, 3. В оригинале: «покинула Темайр Брег». Брег (Маг Брег) – равнина в области Миде, на которой стояла древняя Темайр.

5, 2. В оригинале: «на том холме к западу от меня». Вероятно, речь идёт о холме Темайр.

7, 1. В оригинале: «Я дочь *laombsgra* Фланна». Эпитет не поддается переводу. (Некоторые строки оригинала повреждены.) Фланн Синна, сын Майльсехланна – король Миде и верховный король Ирландии, отец Гормлайт. Умер в 914 (или 916) году. В качестве верховного короля ему наследовал Ниалл Глундуб.

IV

1 <i>Ṛolamh anocht Úin Chearma, do ráith Ceathra ar cúir bháozhail; méad úizneada an úin tpeachshlain, ar beart do bheartaibh an tṚozhail.</i>	1 Град Керма пуст в эту ночь; спокойно не спит Темайр; угрюм ясноликий град; превратен мир, как всегда.
2 <i>Ríozhraidh fáil an úin úarbhuisc ar nach bíodh uamhan foghla, oā n-éir ar tṚúazh mur cáimri, ‘Ṛzan ann ach áite Ṛolmha.</i>	2 Гостеприимцам-вождям не страшен был в ней набег; горестно мне без них пустоши видеть одни.
3 <i>Ṗearr zo rabhad ‘na n-úachadh, Rāch Tuachail ir Rāch Ceathra; Ca beaz tobh ro do rabhadh? Ṛolamh anocht Úin Cearma.</i>	3 Скоро травой порастут Туаталов град и Темайр; Иль угроза не внятна им? – Град Керма пуст в эту ночь.

Примечания:

1, 1. Град Керма (Керна) располагался на одном из холмов в юго-восточной части Миде. Точное местонахождение его неизвестно. Вряд ли речь идёт о Дун Кермна в Мунстере, на юге нынешнего графства Корк.

3, 2. Туатал Тхтмар – верховный король Ирландии I в. н. э. Какой град назван Туаталовым в этом тексте, неясно. Возможно следует читать: «Туаталов град Темайр», поскольку Туатал считается основателем королевства Миде со столицей Темайр. Король, правивший в Темайр, был верховным королём страны.

V

1 <i>Iomha bréio ort a cheirt ri! Ní leatṚa zan bheith ziobach, Oir ní lámha ban málla ‘Do bhí dot rnaohmadh zo brioimach.</i>	1 Не счесть на тебе заплат - вконец изорвёшься, дрань: латала тебя хитро не девы вельможной длань.
2 <i>‘Do bhāohara lá a tCeathraizh, Ṛa ré Níall Eamhna úaine; áize réin Ṛa móir mh’onóir, ‘oo-zuibhinn comól a chúacha.</i>	2 Когда я была в Темайр с Ниаллом из Эмайн лугов, - вкушала его хвалы, из чаши его пила.
3 <i>‘Do bhāohara lá a Luimneach, Ṛa ré Níall ruirzheach Oizh;</i>	3 Когда в Лумнехе была

<p> doob áluinn mh'earraoibh dachta eioir flachta bhfeair bhfoimioh. </p> <p> 4 Clann Néill meair meannnach, re bréachthaoi reannrioch reairrach, do ibhinn ríon dā nżúaluinn, ar bairr a mbuabhall mbeannnach. </p> <p> 5 Seacht fichit bean ar mbannáil a cceairtlár zacha hāonaiżh; ar dúinne do churthāoi an zrairne ar raithche i Néill thāoibhzhāin. </p> <p> 6 Bean mē laiozhneach Mhioheach, zioh eadh ní hāo ar anora, anro zo ró móir ūlaioh, oar mo chubhair ar anra! </p> <p> 7 Minc mē a lāim asc oreaibh, ar āo az caraoi fam cheaircaizh, nīcara oamh na oioiohne, 'rar biobhbha oamh an oirōz. </p>	<p> с Ниаллом из Айлех Нейт, - прекрасен был мой наряд среди запада королей. </p> <p> 4 Яр, доблестен род О'Нейл; взирал он на бег коней; вином упивалась я из кубков их роговых. </p> <p> 5 Сто сорок за нами жён на празднестве каждом шло; для нас колесницы вскачь неслись по О'Нейла лугам. </p> <p> 6 Лаген и Миде – мне дом, но всё ж не самый родной; поистине, во сто крат дороже мне Улад мой! </p> <p> 7 Тёрном язвят кусты, лохмотья мои задрав; боярышник – недруг мой, шиповник – мне лютый враг. </p>
--	--

Примечания:

2, 2. Эмайн (Эмайн Маха) – древняя столица Улада, королевства в северной части Ирландии, основанная, по преданию, в 645 г. до н. э. Королевой-воительницей Махой Рыжеволосой. Ныне г. Невенфорт.

3, 1. Лумнех (Лимерик) – град на реке Шеннон в Мунстере, на юго-западе Ирландии.

3, 4. Запад, Западный мир – здесь: синоним Ирландии.

4, 1. Род О'Нейл – клан потомков короля Ниалла Девяти Заложников. В 4 и 5 катренах этого стихотворения описывается, вероятно, один из традиционных праздников древней Ирландии – праздник в Тайльтиу. Согласно летописи, Ниалл Глундуб, став верховным королём, возобновил этот праздник, не отмечавшийся много лет.

6, 1. Лаген (Лейнстер) – королевство в восточной части Ирландии со столицей в г. Наас.

6, 4. Углад – вотчина Ниалла Глундуба; Ниалл был королём Улада после своего отца Аэда Финна.

VI

<p> 1 Uchazān, mo zhalair féin. Uchazān, mo rccaraoi réim rzéimh; Anocht ar oilear mo rāo, O nach maireann mac í Néill. </p> <p> 2 Uchazān zan mac Oeairbháil, uchazān mo dháil dā éir: nochair bh'féile zúaire mār, búaire rār Éire dā éir. </p> <p> 3 Uchazān, ní Oanbha do-bach, </p>	<p> 1 Лихо мне с горем моим, отрады я лишена, украдено сердце моё - О'Нейла в живых уж нет. </p> <p> 2 Лихо без сына Дербайл, жить тяжело после него: был как Гуайре он щедр, Эрин – пустырь без него. </p>
--	---

zéin ro maip nīr chraṇṇa Δ chruich: ō theṛca m'ānam ṛan chaṭh, nīchraṇam Δcht Δch īr uch.	3 Лихо – мёртв Банбы король, не увядал его лик; дух мой исторгли в бою, пою лишь «лихо» да «ох».
---	---

Примечания:

2, 1. Сын Дербайл – то есть Ниалл Глундуб. По другим источникам, мать Ниалла звали Майль Муйре. См. IX, 14, 3.

2, 3. Гуайре Гостеприимный – король 7 в., правивший в Коннахте, области на западе Ирландии. Имя Гуайре стало нарицательным.

2, 4. Эрин (Эйре) – древнее имя Ирландии как «страны Эриу». Эриу была королевой Племени Богини Дану.

3, 1. Банба – также имя Ирландии, данное в честь другой королевы Племени Богини Дану. Третья королева, давшая своё имя стране, звалась Фотла. Ирландию также именовали «Элга» («благородная») и «Фаль» (по камню коронации Лиа Фаль, что стоял на холме Темайр).

VII

1 Cú tuine muir nach bhṛionnair, Δ maich air zo n-Δicheannair, an t-ionadh nach ionmhain neach, ar ann ar ura Δ éasneach.	1 Пёс доверья лишён, пока не испытан он; где гостю никто не рад, там охотно его язвят.
2 Dā n-Δbrúinn zuraḃ toubh an ṛíach, doēairoir Δaigniḡh zur zeal, doēairoir ṛór ná baḡh ceairt, maḡh cáim maḡh tīreach mh'imcheacht.	2 Скажу я, что чёрен вран, - лагенцы молвят: «Он бел»; не так я, твердят, хожу, - будь крив или прям мой путь.
3 Lom báir an mhúine ṛi amuigh, máol zúala Δz nach bí bráthair, ṛolamh an chnir zan an chloinn, ṛzél īr Δ ṛior asuinn.	3 Лыс облетевший куст, голо без брата плечо, пуста утроба без чад - вот сказ, что известен мне.
4 Ar ceann cheirim ar mo tháil, t'áirriatḡh an chonáigh chomhlám, īr nach bhṛaḡhann ṛīnō ṛlaich an thá oirhche chó comáich.	4 Клянущу я долю свою, хочу от жизни сполна; неймут ни король, ни вождь двух лучших ночей подряд.
5 O nach brághann bean ar banair acht éirfeair Δ comhadhuir, ṛnach bhṛúair feair ṛíamh ré ṛátha acht éinbhean Δ tiorzmaḡla -	5 На свадьбе берёт жена лишь одного в мужья, и муж обретал всегда в супруги одну жену.
6 D'ionzmaḡla damh mac í Néil - ionmhain ṛí féca ṛíṛréatḡh, ṛob ionchuir é, ceann Δ cceann, īr inzhean airuirzḡh Eireann.	6 Супругом мне стал О'Нейл - люб мне благородный вождь; достоин, глава к главе, был он дочери короля.
7 ṛada damhrá dā éir ṛin Δ ttiḡh mic MuireΔzain mhīr; ṛann mo threoir, anbhāann Δcú,	7 Долго пришлось мне потом в доме Кербалла жить;

ní fēadaitrí Δ bheich Δ chrú.

ослабла крепость моя,
невмочь оставаться там.

Примечания:

6, 4. В оригинале: «дочери верховного короля Ирландии, т. е. Фланна Синны.

7, 2. В оригинале: «в доме сына Муیرهгана могучего», т. е. Кербалла. Возможно, после гибели Ниалла Гормлайт действительно жила в Лагене, в доме Кербалла, своего второго мужа – точнее, у его родни, потому что сам Кербалл погиб задолго до Ниалла.

VIII

1 Beir Δ mhanaigh leat an choir, tōccuibh anor do tháobh Néil: Ar rochtrom chuigeat tú an chre Ar an té re luighinn féam.	1 На шаг отступи, монах, Ниалла прах не топчи: Тяжко укрыл ты землёй Того, с кем лежала я.
2 Fada Δ mhanaigh atáoi thiar, acc cúr na críoch ar Níall ná; Fada liom é Δ ccomhráioth dhúinn, ‘gnach roichio Δ bhúinn an clár.	2 Давно, пришед на закат, Ниалла ты сохранил; Давно он в тёмном гробу, И крышку не сбросит прочь.
3 Mac dotha Finnleith an óil, ní dom dhédon atá fa choir; rín ar Δ leabairth an leac, beir Δ mhanaigh leat an choir.	3 Сын Аэда Финна пиров - вина не моя – под крестом, и камень ему покров; на шаг отступи, монах.
4 Fa Chloinn Uirniogh do b fearr clú do bhí Beirre mur tú anoir, Δ crotóhe ina clíaph sur acc - beir Δ manaigh leat Δ coir.	4 По Уснеха славным сынам скорбела Дейдрре, как я, - лопалось сердце в груди; на шаг отступи, монах.
5 Ar mé Sormlaith chumag raínn, deaghinghean floinn ó Dhúin Roir; crúadh nach orom atá an leac - beir Δ mhanaigh leat an coir.	5 Я Гормлайт, слагаю стихи; дочь Фланна я из Дун Ройс; жаль, что не я под плитой; на шаг отступи, монах.

Примечания:

4, 1. Сыновья Уснеха – герои повести, хорошо известной в древней Ирландии. Были предательски убиты по приказу уладского короля Конхобара (конец 1 в. до н. э. – начало 1 в. н. э.).

4, 2. Дейдрре – возлюбленная одного из сыновей Уснеха по имени Найси. Насильно возвращённая после их гибели к королю Конхобару, она изливала свою скорбь в поэтических плачах, а затем покончила с собой.

5, 2. Дун Ройс – возможно, речь идёт о граде Рос-на-Риг на северо-востоке от Темайр, на берегу реки Бойны.

IX

1 Cum anocht mh'orndoh, Δ Dhé!
Ar cruime aniu é ina ané;
Do chumhuigh mic Néil Shlúinuibh shl

1 Боже, тяжек мой нынче вздох,
тяжелее, чем был вчера;
о сыне Ниалла скорбя,

Ṽũchraiccim dúl béo Δ τταλmhoim.

2 Ceirce ra cách mo charuio,
ō nach bhraicim ar Néll raohairc:
nīcluin mo chlúar zlan zlē
én ní rǎ nóenaim zǎire.

3 Mairbh mh'achair, mairbh mo mhāchair,
'gar mairbh mo dhíar dearbhirāchair,
mairbh mh'oise míāohach molta,
ir mǎrbh mó dhá chomhāta.

4 Mairbh ra ríor Ṽubh Chabhlaigh chóir,
'zǎ mbínn ar oiolmhāigh dearzóir,
'rní chabhraoh dhāmh mír zān mhil,
Ṽubh Chabhlaigh ān chnir chāoimhghil.

5 Mairbh mac rígh Innrí zall,
mac é rin ó'Abhlaioibh Arann,
no bhíoh ar chuir mo zhlūin zhlōin
mac Δbhlaioibh mur mhac ionmhain.

6 Zé oo-chuadair rin uile
oon bhioch bhuaohach bhairbhuirohe,
ir oolzhe leam Ṽomhnall oíl
oo bheich dzhāioh fo thalmhain.

7 Zioh zoire zach zalar 'r zach zlēō
oo-bheirchioir oon ouine beāo;
ān té zheinear ōn choip chain,
ar é mhairior 'na mheanmūin.

8 Óa māoh zo fearraibh Mírohe
oo chuirrino mo chéāo uile,
oo-dhēāoir Síol cColmāin cáioh
cāomhna ir coimhēo mo mhacāimh.

9 Maircc thāobhar je mnāoi bhāoich
coimhēo Δ leimibh lānmhāoich,
'r nǎr bh'fulāir coimhēo ānma
ar mhac ríōgh nō rízhohāmhna.

10 Maircc oo léicc Δ n-ibh fiachrach
ān mac buioh bínnbhriachrach,
l tǎir zo n-iomāo n-uirce,
ir zo nōāoimibh nair choirze.

11 Ṽomhnoil mac Néill zlūnoibh zhil,
mhic doohā Finnleích feabhail,
mhic Néill Chaille, - zān cor de!
Mhic doohā āin Oirniōhe,

12 Míc Néill rrairāigh ōn Ráich Mhóir,

лечь в землю хочу живой.

2 Всё меньше ближних моих,
как Ниалла сокрылся лик;
мой чуткий и ясный слух
ничто не развеселит.

3 Мёртв отец мой и мать мертва;
все братья мои мертвы -
два родных и молочных два;
дядька мой, достойный хвалы.

4 Ты на горшок золотой
сажала меня; ни куска
не дала ты без мёда мне,
белокожая Дуб Хаблайх.

5 Мёртв сын короля Островов,
Амлайба Аранского сын;
К коленям дивным моим
Он как сын приникал родной.

6 Пусть никто не видит из них
света белого, жёлтых дерев, -
мне горше, что Домналл мой
под землёю прячет лицо.

7 Пусть каждая скорбь горька,
что даётся душе живой, -
от плоти прекрасной плоть
из памяти не изжить.

8 Когда бы к Миде мужам
послала первенца я, -
беспорочный Кольмана род
уберёт бы и спас его.

9 Увы мне, что бабе пустой
поручила хранить дитя:
хранителем должен быть
сын или пасынок короля;

10 Что пустила в край Фиахрах
я сыночка – мёд на устах, -
в землю, где множество вод
и необуздан народ.

11 Домналл Ниалла был сын;
тот – Аэда Финнлейта сын;
тот Ниалла Кайлле был сын;
тот – Аэда Ойрниде сын;

<p> 12 <i>to-bhíreadh t'Éiccíribh onóir, mic Féarshail fá rLáith Féimhin mic Mháolte Óúin deigheimigh,</i> </p> <p> 13 <i>Mic Mháoil Fíthriugh mhic Adóha, mic Óomhnaill féil aródobhóda, mic Muircheartaigh mhóir don mhoigh, mic Muiréadháigh mic Eoghain,</i> </p> <p> 14 <i>Mic Néill Naoisghiallaigh an oíl mic Eocháda Muímhéadhóin; ba hi reanmhachair Óomhnaill oíl inghin Alpin a hAlbain.</i> </p> <p> 15 <i>As rin reanchur mo mhic féin, to-bheir teimheal ar an ngréin: seal a bhíadighóhe bán a bhonn ní fuair mo chroíthe a chomhchíom.</i> </p>	<p> 12 Тот – Фрасаха сын из Рат Мор, что бардам честь воздавал; тот – сын Фергала, Фемен вождя; тот – сын Майль Дуйна щедрот; </p> <p> 13 Тот – сын Фитрига, Аэда внук; тот был Домналла красного сын, чей отец – Муйрхертах Большой; тот же был Эогана внук; </p> <p> 14 Ниалла Девять-в-Плену тот был сын, Мугмедона внук. Бабка Домналла моего - Дочь Альпина из Альбайн. </p> <p> 15 Вот повесть о сыне моём; затмевалось солнце при нём; шеей светел, ногами бел; гнёт на сердце не тяготел. </p>
--	--

Примечания:

1, 3. Сын Ниалла и Гормлайт по имени Домналл, отданный незадолго до гибели отца на воспитание, утонул. Это случилось на западе Ирландии, в нынешнем графстве Голуэй. Другой известный нам сын Ниалла (пасынок Гормлайт) по имени Муйрхертах, называемый «Гектором Западной Европы», погиб значительно позже, в 941 г., у Брода Фердиада в битве со скандинавами.

3, 2. Старший брат Гормлайт по имени Конхобар погиб вместе с Ниаллом, а младший, по имени Доннхад, стал после Ниалла верховным королём Ирландии (умер в 942 г.). Гормлайт, действительно, пережила всех своих ближних.

4, 4. В оригинале игра слов: в имени няньки (Дуб Хаблайх) «Дуб» означает «Чёрная». Ср. III, 3, 1: «светлый Ниалл Глундуб (Ниалл Чёрное Колено)».

5, 1. «Острова чужеземцев» (Innsi Gall) – так в Ирландии называли Гебриды, острова к востоку от побережья страны, которые в X-XII вв. принадлежали пришельцам из Скандинавии. «Королями Островов» звались скандинавские конунги. Сделавшись верховным королём после смерти Фланна Синны, Ниалл прежде всего повёл О'Нейлов севера и юга в Мунстер, где они вместе с мунстерцами нанесли поражение скандинавам, осевшим в Ирландии (915 или 917 г.).

5, 2. Амлайб – скандинавский конунг, «король Финнгалл и Дубгалл», т. е. Норвежцев и данов; сразил Ниалла в битве при Ат Клиат (Дублине) в 917 или 919 г. Умер в 940 г. Сын Амлайба, вероятно, жил у Гормлайт в качестве заложника. Аран – остров у северо-восточного побережья Ирландии.

8, 3. Род (в оригинале: «семя») Кольмана – потомки Кольмана Мора (погиб в 552 г.), брата верховного короля Аэда Слане. Этот клан обитал в области Миде.

9, 4. В оригинале: «сын короля или королевский наследник».

10, 1. Уи Фиахрах – клан потомков Фиахры, сводного брата Ниалла Девяти Золотников. Земли этого клана находились в Коннахте, области на западе страны. В 905 (или 909) году Ниалл Глундуб сразил Аэда, вождя Уи Фиахрах. Возможно, поэтому Домналл, сын Ниалла, был отправлен в землю Уи Фиахрах в качестве заложника (такова была обычная практика).

11, 3. Ниалл Кайлле – отец Аэда Финна; ум. в 846 г.

11, 4. Аэд Ойрниде – отец Ниалла Кайлле; ум. в 819 г.

12, 1. Ниалл Фрасах – отец Аэда Ойрниде; ум. в 778 г.

Рат Мор («Большая крепость») – резиденция уладских королей на реке Ларне. Известно несколько градов с таким названием.

12, 3. Фергал – отец Ниалла Фрасаха; ум. в 722 г.

Фемен (Маг Фемен) – равнина в Мунстере.

12, 4. Майль Дуйн – отец Фергала; ум. в 681 г. Герой древней повести «Плавание Майль Дуйна».

13, 1. В оригинале: (Майль Дуйн был) «сын Майль Фитрига, сына Аэда». Майль Фитриг умер в 630, Аэд – в 612 г.

13, 2. В оригинале: (Аэд был) «сын Домналла щедрого высокобокого». Домналл умер в 566 или 573 г.

13, 3. Муйрхертах Мор (в оригинале добавлено: «с равнины», т. е. С Маг Брег) – отец Домналла; погиб ок. 534 г. Герой древней повести «Смерть Муйрхертаха, сына Эрк».

13, 4. В оригинале: (Муйрхертах был) «сын Муйредаха, сына Эогана». Эоган умер в 465 г.

14, 2. Эохайд Мугмедон – отец короля Ниалла Девяти Заложников; умер в 365 г.

14, 3. Майль Муйре – бабка Домналла и мать Ниалла Глундуба – была дочерью шотландского короля Кеннета Мак Альпина, который в 843 г. создал объединённое королевство скоттов и пиктов.

14, 4. Альбайн (генетив от «Альба») – гэльское имя Шотландии, «земли скоттов (гэлов)».

X

1 Ro chárar trichá ro chrí, ro chárar á náo ro náo; zé no charruinn fiche fear nocho n-eadh do mheallradh mháoi.	1 Трижды тридцать любила я и девять по девять раз; имей я двадцать мужей - не в этом услада жены.
2 Do chréigior ído rin ar níall, tob é mo mhíán bheith oá réir, cúh nach ttreiscfinnri zách fear. Muir mbán romhas mic i Neill.	2 Всех я бросила для него, желая согласья с ним; почему мне не бросить всех, если я О'Нейлу жена.
3 Zér líonmhur lóich léithe Cuinn, ní bhfuil ní ar nar zhabh zréim; ba fearr dhámh á bhfúar o'olc zo maoh áz fear bhocht do bheinn.	3 Много витязей у Лет Кон, - всё добро их загрёб Ниалл; но лучше б, не зная бед, мне быть бедняка женой.
4 Á bhruic dhachá, á fáilzhe óir, á éich mháithe bháoi 'zán mbúadh - móir do chráigh á thuile réo, do-chuadh uile o'éuz ar n-úair.	4 Наряды и кольца его и добрые скакуны - велик был наплыв богатств, всё схлынуло в свой черёд.
5 Zán ázam ó nimh zo lár acht léine bhán ir bhrac síar; á cSeanannas na ceo ríogh bec an bhruigh mo bheith zán bhíadh.	5 Убог мой под небом убор - плат белый да тёмный плащ; в Кенаннас ста королей не важно, что я голодна.
6 Domhnach do bhámuir fáll chíll, me 'rmo choohnach zun ccloich thuill, á cSeanannas zun scoir móir, áz fósra lóin léithe Cuinn.	6 В воскресенье пришли мы с ним на погост, где камень с дуплом, в Кенаннас, под высокий крест,

<p>7 Δουβhairc ruomra mo rí rom bhúaid zo mín tād bhair clé, Eiriz don teampall a mbí cách Ina gnáth adhradh Mic Dé.</p> <p>8 Tiaigham ann rin, ní brécc, tād fichio déas inzhean ós; zluairtōh Mōir romham ‘na réim, tairzear tōmra béinn mo brós.</p> <p>9 Don mhnaoi ri ab Coluim chadómh tuzur chaoir zo bhfairigh n-óir, ir tād fichio bó do bhúaidh ar rlior túaidh an teampall mhóir.</p> <p>10 Tuzar oi zallcochal zorm, azur corin fealbha na ralm, azur triocha uinze óir; mairio az Mōir Mhuighe Sainbh.</p> <p>11 Tuz riri damhra anocht - nochd maith cumann nach ceairc - tād deachmhadh do chōirce chruaidh, tād uigh chirce ar mbúidn tād beairc!</p> <p>12 Oar an Rí do foillirigh zrián tād maireadh níall an zhlūin duibh a bhean abha Cholcha léir ní bhíadh mo rbeir io thā uigh.</p> <p>13 Fuarar ceanbur, fuarar síor, fuarar anairc mhín ó Mhóir; tussara dhiri an t-each ruadh, azur cúach zo n-amhlaidh óir.</p> <p>14 Mairecc do-ní tōmra ar óir, mairecc, a Mhóir, bhíor zo neóir; ta bhāthar acc tóil na cclíar, noco rucc an Críach mo reádo.</p> <p>15 Feair do-bheireadh eich ar thúidn, zo ceabhra Oíá a lúach rin tó! Oā n-abruinnri maith ré níall, Doēradh an chlíar maith bādō rō.</p>	<p>чтобы дань объявить Лет Кон.</p> <p>7 Мне сказал тогда мой король, хлопнув левой меня рукой: «Поднимайся со всеми в храм, где Сына Божьего чтут».</p> <p>8 Пошли мы тогда, - не лгу, - двести сорок жён молодых; Мор, обогнав меня, Наступила мне на мысок.</p> <p>9 Из обители славной Мор; ей дала я сорок коров да мяч с кольцом золотым у северной храма стены.</p> <p>10 Дала рожок для псалмов, синий варяжский клубук да золота тридцать мер - всё это у Мор с Маг Сайнб.</p> <p>11 Она мне нынче дала - негодная доброта - две десятины овса да пару куриных яиц!</p> <p>12 Видит Бог, что солнце зажжёт, - будь жив мой Ниалл Глундуб, я презрела б яйца твои, игуменья Тулах Лейс.</p> <p>13 Чепец я и гребень взяла, взяла полотно от Мор; у неё – мой рыжий скакун, рог мой в яблоках золотых.</p> <p>14 Горе тем, кто золотом горд, горе скупым, о Мор; я дарила бардов своих, но Господь посрамил мой блеск.</p> <p>15 Муж, даривший коней за стих, - да воздаст ему Бог за них! Красен мой о Ниалле сказ, - Барды краше меня рекут.</p>
---	---

Примечания:

1, 1-2. В оригинале: «Я любила трижды трдцать (раз), я любила девять (раз) по девять». Charas скорее значит «питала приязнь», чем «любила»: saga – «друг». Понятие любви как страсти, душевной болезни выражает слово seic. Таково, например, заглавие не

дошедшей до нас повести «Любовь Гормлайт к Ниаллу», сохранившееся в Лейнстерской Книге: «Serc Gormlaithe do Niall»

1, 4. В оригинале: «это не очаровало (не заморозило) бы женщину».

3, 1. Лет Кон – Половина Конна. Во II в. н. э. Состоялся раздел Ирландии между верховным королём Конном Ста Битв и королём Мунстера Эоганом Мором. Половина Конна (и его наследников) считалась та часть страны, которая находилась к северу от линии холмов Эйскир-Риада, деливших Ирландию на северную и южную. Здесь Лет Кон – синоним Миде. Ниалл Глундуб, будучи королём Улада, несколько раз вторгнулся в Миде – вотчину верховного короля Фланна Синны, отца Гормлайт. За год до смерти Фланна против него восстали собственные сыновья (братья Гормлайт), Конхобар и Доннхад. Ниалл со своим войском вошёл в Миде и заставил мятежников вновь подчиниться отцу, заключив с ним мир.

9, 1. В оригинале: «этой жене аббата [из обители] дивного Колума». Колум (Колумкилле) – знаменитый ирландский святитель VI в., заложивший основы монастырской жизни на островах гэльской ойкумены. Центром этой жизни была община, основанная св. Колумкилле на острове Иона.

10, 4. Маг Сайнб – равнина (в Мунстере?), которую не удалось локализовать.

12, 4. Тулах Лейс – аббатство в Мунстере (в нынешнем графстве Корк).

13, 3. Если читать в оригинале: teach guadh, то получается: «Я дала ей красного (рыжего) коня».

XI

<p>1 Míchto rzuir do chaoineadh Néill mac Dotha na n-each n-óighréoth; triadh, a Dhé, an cár ionar chuir mé ioir bhár ir beathuioth.</p>	<p>1 Довольно стенать о нём, о сыне Аэда коней; жаль мне, Боже, себя в беде - между жизнью и смертью я.</p>
<p>2 bliadhain ir triochad zo ceart o theardā an rí rí zo reacht, do-nínnri dā chaoineadh choioche reacht csead déar zash donoiuiche.</p>	<p>2 Год и тридцать годов, - не лгу, - как пал достойный король; семь сотен слёз по нему я роняла каждую ночь.</p>
<p>3 Tar éir na hármhéirzhe déir ir ann do ráioh rium ó Néill, Szuir dhod cuirri a Shormflaich zheal, ‘r oimothach dhíot Rí na n-ainzeal.</p>	<p>3 Под утро в прошлую ночь пришед, сказал мне О’Нейл: «Свет Гормлайт, полно скорбеть - недоволен тобой Господь».</p>
<p>4 Ir ann do ráiohear me Niall, tré feirz mar nár ráiohir ríamh, Creo fá mbeith fearz Rí nimhe Ríum ir mé az aithriuge?</p>	<p>4 Отвечала Ниаллу я гневно, как никогда: «почто гнев Божий на мне, на кающейся вдове?»</p>
<p>5 An bhfoir tú, a Shormflaich zheal, zuarb é Dia do dhealbaidh neamh, ‘r zuarb é do dhealbh na daoine, ‘r nach áil leir a ndéarchoime?</p>	<p>5 «Свет Гормлайт, знаешь ли ты, что Бог, сотворивший твердь и сотворивший людей, не желает стенаний их?»</p>
<p>6 Cuirear Niall, fá deazhmhac o’Doth, a dhruim ríum, fá cairdear clon, rzaricimri ‘za fairin goin, azur lingim iona leannhuin.</p>	<p>6 Повернулся Аэда сын вероломный ко мне спиной, - видя это, вскрикнула я и рванулась ему вослед.</p>

<p>7 Uaithe don iobhair dluinn fám iomthaidh i' eadh tárpuinn; tarla mh'ucht ran uaithe corr, sur ro scoilt mo chroíthe a ccomhthrom.</p>	<p>7 Из тиса прекрасного кол поддерживал ложе моё; пала грудью на остриё, - прямо в сердце он мне вошёл.</p>
<p>8 Dirceadh bháir iarpuim anocht ar Mhac Dé do dhealbha zach corr; cúh bé ionadh a bhfuil Niall, so rabhair-rá i' é ar éirían.</p>	<p>8 О смерти прошу в эту ночь Сына всех тварей Творца; Где бы ни был Ниалл, хочу Быть с ним на одном пути.</p>
<p>9 Trí chéad bó i' dá chéad eadh cuз dathra Cearbhall cloíomheadh; cuз Cormac i' ní' bheadr zhan dá oiread a cuз Cearbhall.</p>	<p>9 Три сотни коров, две - коней мне дал меченосный Кербалл; дал Кормак – не скудный дар - в два раза больше, чем он.</p>
<p>10 Créo ra cceirinn ar mo rígh a bhfuair uatha do mhóin? Oiread rin uile ra trí fuair ó Niall a n-donmhí.</p>	<p>10 Не скрывала от короля я даренное мне добро; втрое больше в месяц один от Ниалла имела я.</p>

Примечания:

3, 1. В оригинале: «После утрени прошлой ночью».

3, 4. В оригинале: «недоволен тобой король (Господь) ангелов». Ср. II, 3, 2: Arduire, т. е. Верховный правитель, и XI, 4, 3: Rí nímhe, т. е. Царь небесный. В этом стихотворении Гормлайт именуется Гормфлайт.

4, 4. “Chronicum Scotorum” сообщает под 947 (948) годом, что Гормлайт «умерла в великом покаянии». Интересно, что под 859 г. Анналы Четырёх Мастеров сообщают о смерти другой королевы по имени Гормлайт: «Гормлайт, дочь Доннхада, королева Ирландии, умерла, оплавав свои злодеяния и беззакония и сотворив достойное покаяние в своих пороках и грехах».

7, 4. В оригинале: (кол) «расщепил моё сердце надвое». Это поэтическое преувеличение, так как королева, получив тяжкую рану в грудь, какое-то время ещё жила.

10, 1-4. При заключении брака муж обычно давал жене вознаграждение, вено.



ПРИЛОЖЕНИЕ. DUBIA.

В «Анналах Четырёх Мастеров», составленных в 17 в., приводится, без ссылки на автора, старинный плач по Ниаллу, который вполне мог принадлежать королеве Гормлайт, тем более что ниже следует четверостишие, предваряемое прямой ссылкой – «Гормлайт, дочь Фланна, сказала: Горько мне величание двух чужеземцев, умертвивших Ниалла и Кербалла; Кербалла Ульб [умертвил], большое деянье, Ниалла Глундуба – Амлайб». Следующий Плач мог быть сочинён королевой Гормлайт вскоре после гибели мужа в битве при Ат Клиат (в «Анналах» под 917 годом).

Перевод сделан по изданию: Annals of the Kingdom of Ireland, by The Four Masters, from the earliest period to the year 1616 / Ed., trans. & notes by J. O'Donovan. Dublin, 1854. Vol. 2. P. 594 – 597.

*Скорбна нынче Эйре святынь
Без вождя, что вождей пленял;*

*Как без солнца зреть небеса –
Без Ниалла видеть Маг Нейл.*

*Нет счастливой неги мужам,
Войску мира, веселья нет;
Не сойтись на праздник с тех пор,
Как он умер, - скорбь из скорбей.*

*Горюй, дорогая Маг Брег,
Земля с прекрасным лицом,
Разлучилась ты с королём,
Пал славный Ниалл от ран.*

*Где, о Запад, твой господин,
Что в шишках оружья сиял? –
Храбрый Ниалл от Кнука
Удалился; несчастны мы.*

Эйре (Эрин) – Ирландия.

Маг Нейл (Равнина Ниалла) – Ирландия.

Маг Брег – равнина в области Миде.

Запад (Западный мир) – здесь: Ирландия.

Кнука – славный в древности холм на реке Лиффи (Лейнстер).

